



Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

Affrontement entre Œdipe et Créon pour sauver Thèbes

Œdipe, grâce à sa victoire sur la Sphinx, est devenu l'époux de Jocaste et roi de Thèbes, dont le trône était vacant depuis la mort de Laïos. La pièce s'ouvre sur la peste qui s'abat sur la cité. Créon, frère de Jocaste, va consulter l'oracle de Delphes qui préconise de retrouver le meurtrier de Laïos pour sauver la ville. Œdipe commence alors l'enquête : il interroge le devin Tirésias qui lui révèle qu'il est lui-même le coupable qu'il recherche. Œdipe, incrédule, se met en colère et accuse Tirésias et Créon de comploter contre lui pour le chasser du trône ... Comme dans toutes les tragédies grecques, le chœur, ici constitué de vieillards thébains, est présent sur l'orchestra et le coryphée intervient parfois.

- OΙΔΙΠΟΥΣ Ἐκμάνθαν' · οὐ γὰρ δὴ φονεὺς ἀλώσομαι.
- ΚΡΕΩΝ Τί δῆτ' ; ἀδελφὴν τὴν ἐμὴν γήμας ἔχεις ;
- OΙΔΙΠΟΥΣ Ἄρνησις οὐκ ἔνεστιν ὧν ἀνιστορεῖς.
- ΚΡΕΩΝ Ἄρχεις δ' ἐκείνη ταυτά γῆς ἴσον νέμων ;
- 5 OΙΔΙΠΟΥΣ Ἄν ἦ θέλουσα πάντ' ἐμοῦ κομίζεται.
- ΚΡΕΩΝ Οὐκουν ἰσοῦμαι σφῶν ἐγὼ δυοῖν τρίτος ;
- OΙΔΙΠΟΥΣ Ἐνταῦθα γὰρ δὴ καὶ κακὸς φαίνη φίλος. (...)
- ΚΡΕΩΝ Καὶ τῶνδ' ἔλεγχον, τοῦτο μὲν Πυθῶδ' ἰών,
πεύθου τὰ χρησθέντ' εἰ σαφῶς ἤγγειλά σοι·
- 10 τοῦτ' ἄλλ', ἐάν με τῷ τερασκόπῳ λάβης
κοινῇ τι βουλευσάντα, μή μ' ἀπλῆ κτάνης
ψήφῳ, διπλῆ δέ, τῆ τ' ἐμῆ καὶ σῆ, λαβών,
γνώμη δ' ἀδήλω μή με χωρὶς αἰτιῶ.
Οὐ γὰρ δίκαιον οὔτε τοὺς κακοὺς μάτην
- 15 χρηστοὺς νομίζειν οὔτε τοὺς χρηστοὺς κακοὺς.
Φίλον γὰρ ἐσθλὸν ἐκβαλεῖν ἴσον λέγω
καὶ τὸν παρ' αὐτῷ βίοντον, ὃν πλεῖστον φιλεῖ.
Ἄλλ' ἐν χρόνῳ γνώση τάδ' ἀσφαλῶς, ἐπεὶ
χρόνος δίκαιον ἄνδρα δείκνυσιν ἄλλος ·

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat : N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le : / /

 Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

1.1

- 20 κακὸν δὲ κἄν ἐν ἡμέρᾳ γνοίης μιᾶ.
ΧΟΡΟΣ Καλῶς ἔλεξεν εὐλαβουμένῳ πεσεῖν,
ἄναξ ἄ φρονεῖν γὰρ οἱ ταχεῖς οὐκ ἀσφαλεῖς.
ΟΙΔΙΠΟΥΣ Ὅταν ταχύς τις οὐπιβουλεύων λάθρα
χωρῆ, ταχὺν δεῖ κάμει βουλεύειν πάλιν.
- 25 Εἰ δ' ἠσυχάζων προσμενῶ, τὰ τοῦδε μὲν
πεπραγμέν' ἔσται, τάμ' ἡμαρτημένα.
ΚΡΕΩΝ Τί δῆτα χρήζεις ; ἦ με γῆς ἔξω βαλεῖν ;
ΟΙΔΙΠΟΥΣ Ἕκιστα ἄ θνήσκεις, οὐ φυγεῖν σε βούλομαι.
ΚΡΕΩΝ Ὅταν προδείξῃς <γ'> οἷόν ἐστι τὸ φθονεῖν.
- 30 ΟΙΔΙΠΟΥΣ Ὡς οὐχ ὑπέξων οὐδὲ πιστεύσων λέγεις ;
ΚΡΕΩΝ Οὐ γὰρ φρονοῦντά σ' εὖ βλέπω.
ΟΙΔΙΠΟΥΣ Τὸ γοῦν ἐμόν.
ΚΡΕΩΝ Ἀλλ' ἐξ ἴσου δεῖ κάμειν.
ΟΙΔΙΠΟΥΣ Ἀλλ' ἔφυς κακός.
ΚΡΕΩΝ Εἰ δὲ ξυνίης μηδέν ;
ΟΙΔΙΠΟΥΣ Ἄρκτεον γ' ὄμως.
ΚΡΕΩΝ Οὔτοι κακῶς γ' ἄρχοντος.
ΟΙΔΙΠΟΥΣ Ὡ πόλις, πόλις.
- 35 ΚΡΕΩΝ Κάμοι πόλεως μέτεστιν, οὐχὶ σοὶ μόνῳ.
ΧΟΡΟΣ Παύσασθ', ἄνακτες ἄ καιρίαν δ' ὑμῖν ὄρω
τήνδ' ἐκ δόμων στείχουσιν Ἰοκάστην, μεθ' ἧς
τὸ νῦν παρεστῶς νεῖκος εὖ θέσθαι χρεῶν.
- 40 ΙΟΚΑΣΤΗ [Τί τὴν ἄβουλον, ὦ ταλαίπωροι, στάσις
γλώσσης ἐπήρασθ', οὐδ' ἐπαισχύνεσθε γῆς
οὔτω νοσοῦσης ἴδια κινουῦντες κακά ; (...)
ΧΟΡΟΣ Ἀλλὰ μοι δυσμόρῳ γὰ φθίνουσα τρύχει
ψυχάν, τάδ' εἰ κακοῖς κακά
προσάψει τοῖς πάλαι τὰ πρὸς σφῶν.]

Texte de la version
entre crochets
(v. 39 à 44)

Sophocle, *Œdipe Roi*, v. 576-582, 603-636, 665-667



Traduction

Œdipe Soit ! Interroge-moi, ce n'est pas en moi qu'on découvrira l'assassin !

Créon Voyons, tu as bien épousé ma sœur.

Œdipe Il me serait bien malaisé d'aller prétendre le contraire.

Créon Tu règnes donc sur ce pays avec des droits égaux aux siens ?

Œdipe (5) Et tout ce dont elle a envie, sans peine elle l'obtient de moi.

Créon Et n'ai-je pas, moi, part égale de votre pouvoir à tous deux ?

Œdipe Et c'est là justement que tu te révèles un félon ! (...)

Créon Va à Pythô tout d'abord, et demande si je t'ai rapporté exactement l'oracle. **(10)** Après quoi, si tu peux prouver que j'ai comploté avec le devin, fais-moi mettre à mort : ce n'est pas ta voix seule qui me condamnera, ce sont nos deux voix, la mienne et la tienne. Mais ne va pas, sur un simple soupçon, m'incriminer sans m'avoir entendu. Il n'est pas équitable de prendre à la légère les méchants pour les bons, **(15)** les bons pour les méchants. Rejeter un ami loyal, c'est en fait se priver d'une part de sa propre vie, autant dire de ce qu'on hérite plus que tout. Mais cela, il faut du temps pour l'apprendre de façon sûre. Le temps seul est capable de montrer l'honnête homme, **(20)** tandis qu'il suffit d'un jour pour dévoiler un félon.

Le Coryphée Qui prétend se garder d'erreur trouvera qu'il a bien parlé. Trop vite se décider n'est pas sans risque, roi.

Œdipe Quand un traître, dans l'ombre, se hâte vers moi, je dois me hâter, moi aussi, de prendre un parti. **(25)** Que je reste là sans agir, voilà son coup au but et le mien manqué.

Créon Que souhaites-tu donc ? M'exiler du pays ?

Œdipe Nullement : c'est ta mort que je veux, ce n'est pas ton exil.

Créon Mais montre-moi d'abord la raison de ta haine.

Œdipe (30) Tu prétends donc être rebelle ? Tu refuses à obéir ?

Créon Oui, quand je te vois hors de sens.

Œdipe J'ai le sens de mon intérêt.

Créon L'as-tu du mien aussi ?

Œdipe Tu n'es, toi, qu'un félon.

Créon Et si tu ne comprends rien ?

Œdipe N'importe ! obéis à ton roi.

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat : N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le : / /



1.1

Créon Pas à un mauvais roi.

Œdipe Thèbes ! Thèbes !

Créon (35) Thèbes est à moi autant qu'à toi.

Le Coryphée Ô princes, arrêtez ! ... Mais je vois Jocaste sortir justement du palais. Il faut qu'elle vous aide à régler la querelle qui vous a mis aux prises. [**Texte de la version entre crochets**]

Traduction : Paul Mazon, Les Belles Lettres, 1958

Partie 1 : Lexique et étude de la langue

A. Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens du mot δίκαιον (v. 14 et 19).

B. Faits de langue (5 points)

Identifiez précisément les formes φρονοῦντα (v. 31) et στείχουσιν (v. 37). Justifiez leur emploi d'un point de vue syntaxique, puis expliquez leur intérêt à ce moment de la joute théâtrale.

Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

Choix n°1 (Langue) :

Traduisez les vers 39 à 44 entre crochets (depuis Τί τήν ἄβουλον jusqu'à σφῶν) :

ΙΟΚΑΣΤΗ Τί τήν ἄβουλον, ὦ ταλαίπωροι, στάσιν¹
 γλώσσης ἐπήρασθ'², οὐδ' ἐπαισχύνεσθε γῆς
 οὔτω νοσοῦσης ἴδια κινουντες κακά ; (...)

ΧΟΡΟΣ Ἀλλά μοι δυσμόρω γᾶ³ φθίνουσα τρύχει
 ψυχάν⁴, τάδ' εἰ κακοῖς κακά
 προσάψει⁵ τοῖς πάλαι τὰ⁶ πρὸς σφῶν⁷.

¹ Au sens de *querelle, combat*.

² Aoriste de ἐπαίρω.

³ γᾶ = γῆ.

⁴ ψυχάν = ψυχῆν (sous-entendre ἐμήν).

⁵ Vient de προσάπτω, « s'ajouter à » (futur à traduire comme un présent).

⁶ Reprend τάδε κακά du vers précédent. L'ordre des mots est complexe, il faut comprendre : εἰ τάδε κακά πρὸς σφῶν προσάψει τοῖς κακοῖς πάλαι.

⁷ Pronom personnel marquant le duel : « vous deux ».



Choix 2 (Culture) :

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).